

تجارت‌نظرنامه

محرر

در ساداته عقد ایدیلان دولت علیه - صریحان معاهده ناموسی
 احکامی موجبه تطبیق و تمقیب اوله‌جق اولان تابت
 مسئله‌سنه داتر دولت علیه شهیندرلرینه تبلیغ وارسال
 اوله‌جق نعلیاتنامه‌در

در سعادت

مطبوعه عثمانیه

۱۳۳۰

چراغِ خیرِ نظر آرزو

عمر ۲

در سه اذته عقد ایدیلان دولت علیه - سرستان معاہدہ نامہ سی
 احکامی موجبنجه تطیق و تعقیب اولنه جق اولان تاہمیت
 مسئلہ سنہ دائر دولت علیه شہنہ در لرینہ تبلیغ و ارسال
 اولنه جق تملیات نامہ در

در سعادت

مطبوعہ عثمانیہ

۱۳۳۰

خارجیہ نظارتیں

محرم

عقد ایدیلان دولت علیہ - سرستان معاہدہ نامہ سی
موجبہ تطبیق و تعقیب اولہ حق اولان تابعیت
ہسنہ دائر دولت علیہ شہنہ لرینہ تبلیغ و ارسال
اولہ حق تعلیمات نامہ در

در سعادت

مطبعہ عثمانیہ

۱۳۳۰

درسهادتند

احکامی

مسئله

خواجه نصیر زطارزنی

محرر

مقد ایدیلان دولت علیہ - صربستان معاہدہ نامہ سی
و جینجہ تطیق و تعقیب اولنہ حق اولان تابعیت
نہ دائر دولت علیہ شہندر لرینہ تبلیغ و ارسال
اولنہ حق تعلیمات نامہ در

در سعادت

مطبعہ عثمانیہ

۱۳۳۰

در مسأله

احکام

مشهور

دوسماتده نهد ایدیلان دولت علیه - سرستان معاهده نامی

احکامی موجیبه تطیق و تعقیب اوله حق اولان ناپیت

مشتهسته دائر دولت علیه شهیدولرته تبلیغ وارمال

اوله حق تعالیاتلمه در

نابیت مستلکی ۱۹۱۴ مارت ۱۹۱۴ کارخنده دولت علیه ایله سرستان پشده
دوسماتده نهد اولان معاهده نامه تک دردهکی مادمی و ۱۹۱۴ مارت ۱۹۱۴ کارخنده
دوسماتده حکومت عثمانیه مرخصی رشید بک افندی حضرتکری طرفدن صرب
حکومتی مرخصی موسیو «درالقومر ل» استاقوویچ «۰۰ لوسال اولوب معاهده
نامه تک مربوطی بولان مکتوب ایله تطیق ایدیلدهدو .

معاهده نامه تک کورک دردهکی مادمی شو صوریله هرورد :

« سرستانه ترک ایدیلان اراضیده منمکن کسان صرب نیمی اوله جقدر
« معاهده حاضر تک تاریخ امضاسندن ایشاراً اوج شه مدت طرفده صرب
« مأمورین مادمسته بر بیاتنامه اصناسی صورتیه ناپیت عثمانیه ای اختیار ایلک
« صلاحیتی حائر بولنه جقدر .

« بر بیاتنامه عثمانی شهنده خالنده قید و تسجیل ایدیلده جقدر .

« بیاتنامه مذکور مساکت اجنیهده صرب قوسلوسخانهاری قجلازهاریه
« تودج ایدیلده جک و منمکن شهیدوخانهاری طرفدن قید و تسجیل اوله جقدر .
« مع ماقیه بر حق خیارک استعمالی علاقه دارلک سرستان خارجة نقل منمکن
« ایشلرته ناپیدو .

« ترک ایدیلان اراضینک اعالی اعلیه سندن اولوب مساکت اجنیهده منمکن

« بولالرده صرب ناپیتی اختیار ایلک اوزده عینی مهلت ورده جقدر . بونکر

درسمادنده

احکامی

مسئله

تأیید مسئله

درسمادنده عقد

درسمادنده حکوم

حکومتی مرخص

نامه نك مربوط

معاهده ناما

• صربستان

• و معاهده خاص

• مأمورین طائد

• صلاحیتی خاص

• بیاننا

• بیاننامه

• تودیع ایدیه

• مع مافیہ بود

• ایتلرینه تأیید

• ترک ایدیه

• بولتانلره ص

۱ - سرپرستانه ترك ايدلان اراضیده ۱۹۱۵ مارت ۱۹۱۵ تاريخده متمكن بولان باخله كسان اراضی مذكورلك تركدن طولانی صرب تاجیعی اكتساب ایدر .

۲ - عن اسلی اراضی مذكوره اعالیستان اولوبده ماراذاكر ۱۹۱۵ مارت ۱۹۱۵ تاريخده ملك عتاییده ، ملك اجنیده و حتی اسکی صربستان داخلده اقامت ایشكده بولان باخله كسان عتایی قله چقاری كوی په بو اراضیده متمكن اولوب سالیق ایان ۱۹۱۵ مارت ۱۹۱۵ تاريخدن مقدم مسلك عتاییده ویا مسلك اجنیده و حتی اسکی صربستانه قل مكان ایشی بولان باخله كسانده كلك عتایی قاپرل .

۳ - (۱) نومرولو قفرده مندرج (متمكن كسان) لیستدن اشبو ۱۹۱۵ مارت ۱۹۱۵ تاريخده اراضی مذكوره باخلاریه برابر صورت قطعیه و مانده اقامت ایشكده اولان كسان مقصود اولدی بیلسیدر .

۴ - مع مابیه صرب تاجیعی قبولی اساس مذكوره ایچون ضروری و مجبوری اولوب بولر اوجینه طرفنده یعنی ۱۵ مارت ۱۹۱۵ (۱ مارت ۱۹۳۰) تاريخدن ۱۹۱۷ (۲۸ مای ۱۹۳۳) تاريخه قدر تاپیت عتایی اختیار ایشك صلاحیتی حاكمولر .

۵ - اشبو اختیار تاجیعی كیفی اراضی مذكوره صرب مأمورین تحلیفه بریاشنده اعطایی واك یقین بولان عتایی شیندر خامسی نیچلاریه سنده بر معانی قیده اجرائی صورتیه و قوه عیوله چقدر .

۶ - حق خیارلری استعمال ایدر اشبو حق خیارك استعمالدن صکره اراضی مذكورینی ترك ایدر چكردر . بو مجبورت معاهدتمعهده صراحتاً مندرجدر مع مابیه معاهدتمعهده اراضی مذكورلك حق خیارك استعمالی متعاقباً بو حسه بو خصوصه تعیین اولان اوجینه مدت طرفنده و بر مدت صکره می ترك ایدرله حتی صرح دككدر .

صرب حكومتك حق خیارلری چكسز عد ایشك صورتیه - كچه یشك

« طرفدن بو مقصده مبنی عثمانلی شهیدرخانه لری قنچلاریه لرینه بر بیاننامه اعطا ایدیله جک و بو بیاننامه صرب قونسلوسخانه لرنده قید و تسجیل اولنه جقدر .

« شوراسی مقرردرکه بو اشخاص برکوه صرب تابعیتی احراز ایدنجه ارتق ممالک عثمانیه عودت ایدمه جکلردر .

« اختیار تابعیت کیفیتی شخصی اوله جقدر .

« صغیر بولنانلر سن رشده وصولرندن اعتباراً حق خیارلری استعماله باشلايه جکلردر .

« حق خیارلری استعمال ایتش اولمزلندن طولایی نقل مکان ایتک مجبوریتده بولنه جق اولان کسان اموال منقوله لری اخراجات رسومندن معفو اوله رق « امرار ایتک صلاحیتی حائر اوله جقلری کبی هرکونه اموال غیرمنقوله لری دخی « محافظه ایلک و اشخاص ناله معرفتیه اداره ایتدیرمک حقی حائر بولنه جکلردر .

« ترک ایدیلان اراضیده ساکن اسلاملر سالف الذکر مدت ظرفده خدمت « عسکریه ایفاسنه تابع طوتولیه جقلری کبی برکونه بدل عسکری ده تأدییه ایتمه جکلردر . «

رشید بك افندی حضرتلری طرفدن سا ۱۱/۱۱ مارت ۱۹۱۴ تاریخیه موسیو « دراغومیر استفانویچ » ارسال اولنان مکتوب شو صورتله محرردر :

« اصالتاً ب

« ترک ایدیلان اراضی اهالی اصلیه خریستیانیه سندن اولوب ممالک عثمانیه ده « متمکن بولنان کساندن صرب تابعیتی اختیار ایتک اوزره تابعیت عثمانیه لری « ترک ایتک ایستیجه کلر بولندینی تقدرده حکومت سنیه تک بو خصوصه انلر « حقنده قوانین و نظامات مخصوصه مرعیه ایله قابل تألیف اولان بالجه تسهیلاتی « ایفایه آماده بولندینی حکومت عثمانیه نامنه اوله رق ذات اصیلانه لرینه بیان ایله « کسب فخر ایلمر . «

سالف الذکر دردنجی ماده ایله مکتوب احکامندن آتی الذکر قواعد و اساسات استنتاج اولبور :

۱ - بولنان بالجه ک ایدرلر .

۲ - تاریخده ممالک ایتکده بولنان سالف البان با و حتی اسکی ص

۳ - ۱۱/۱۱ مارت ۱۹۱۴ اقامت ایتکده

۴ - و مجبوری اولیه تاریخندن ۱۱/۱۱ ایتک صلاحیتو

۵ - بر بیاننامه اعص قیده اجرایی

۶ - اراضی مذکو مع مافیه مهادت بو خصوصه مصرح دکلدر صرب

عثمانی شهیندرخانہ سی عثمانی تابعیتی اختیار ایدن کسانک ممالک عثمانیہ ویا ممالک اجنبیہ عزیمت ایدہ بیلدیری ایچون انلره پساپورط اعطا ایدہجکی زمان بو پساپورطک ترکجه قسمنه آئی الذکر قیدی درج و تحریر الیه جکدر :

« پساپورط حاملنک درسمادندہ عقد ایدیلان دولت علیہ - صربستان معاہدہ نامہ سنک دوردنجی مادہ سی احکامی موجبجه تابعیت عثمانیہ نی اختیار ایدیکنه » دائر یدندہ شهیندرلکدن معطی بر شہادتنامہ بولندیقی .

۱۲ - حق خیارنی استعمال ایدنلرک اموال غیر منقولہ لری اوزرنندہ کی حقوق تصرفیہ سی انلرک حق خیارلرینی استعمال ایتمش اوللرینہ رغماً تمامیلہ محفوظ قالہ جقدر . بونلر بو معاملہ لرندن طولایی حقوق تصرفہ لرندن نہ تماماً نہ ده قسماً محروم ایدیلہ میہ جکلردر .

۱۳ - اختیار تابعیت کیفیتنی شخصی اولوب حکم وشہولی انجق حق خیارنی استعمال ایدن کیمسہ یہ راجعدر . انک زوجہ سی ایله سن رشدہ واصل اولمش اولان جوجقاری تابعیت عثمانیہ لرینی محافظہ ایتمک ایچون حق خیارلرینی آروجه استعمال ایتمیدرلر .

بنائاً علیہ حق خیارک حین استعمالندہ انلرک دخی زوج و پدرلری کبی عثمانی تابعیتی احراز ایتمک اوزرہ اشبو حق خیارنی استعمال ایلمکہ دعوت ایدلرلی اقتضا ایدر .

۱۴ - صغیر بولنانلرہ کلنجه بونلر انجق سن رشدہ وصولرندن اعتباراً اوج سنہ طرفندہ حق خیارلرینی استعمال ایدہ بیله جکلردر .

مع ماوہ بونلر ممالک عثمانیہ ده اختیار اقامت ایدوبدہ سن رشدہ واصل اولدقدن صکرہ محل اقامتلرندہ کی مأمورین عثمانیہ یہ صرب تابعیتدن استفادہ ایتمک ایستدکلرینہ دائر هیچ بریسانامہ اعطا ایتمکسزین ممالک مذکورہ ده برسہ دہا اقامت ایدہ جک اولورلر ایسہ مهاجر و بنائاً علیہ عثمانی عد ایدیلہ جکلردر .

۱۵ - ۱۱ مارت سنہ ۱۹۱۴ تاریخندہ اراضی متروکہ ده متمکن بولنان مسلمانلر .

حفسز اولقه برابر - كندولرینه اقباع مشکلات اجمه سی ایچون بر آن اول ملکتی ترك ایلمری لزومك علاقه دارانه تبلیغ و اخطاری موافق اولور .

۷ - حق خیارلری استعمال ایدنلرک مطلقا مالک عثمانیه ده اختیار اقامت ایلمری لازم کلیوب انلر صربستان خارجنده اولق اوزره مالک اجنیه ده دخی اختیار اقامت ایده بیلورلر .

۸ - صربستاندن حین عزیمتلرنده انلردن اموال منقوله لری ایچون بر کونه اخراجات رسمی طلب ایدله جکدر .

۹ - ۱۱ مارت ۱۹۱۴ تاریخنده اراضی متروکه سکنه سندن اولوبده موقفاً مالک اجنیه ده بولنانلر و یا خود تاریخ مذکوردن صکره اورایه نقل مکان ایتمش اولانلر اراضی متروکه ده عودت ایلمری حاجت قالمسزین سالف الذکر اوج سنه مدت ظرقده تابعیت عثمانیه ای اختیار ایلمک صلاحیتی حائز اوله جقلر و بیاننامه لری صرب قونسولوخانه لری قنجلاریه لرینه تودیع ایده جکلر و معامله قیده لری ایک یقین بولنان عثمانی شهیدرخانه لریه اجرا ایتدیره جکلردور .

۱۰ - اختیار تابعیت کیفیتک ناقابل اعتراض بر صورتده حصولی ایچون (۵) و (۹) نومرولو فقره لرده مصرح عثمانی شهیدرخانه سی حق خیارینی استعمال ایدن کیسه دن بیاننامه سی صرب مأمورین و یا قونسولوخانه لرینه اعطا ایتدیکنی مین بر وثیقه طلب ایده جک وانی مارالذکر مأمورین و یا قونسولوخانه لر طرفندن معطی بر مقبوض علم و خبری ابراز ایتمک دعوت ایله جکدر . اشبو مأمورین و یا قونسولوخانه لر بویله بر مقبوض علم و خبری اعطاسندن امتناع ایتدکلری تقدیره عثمانی شهیدرخانه سی علاقه داره یکی بر بیاننامه تنظیم ایتدیره رک بو بیاننامه یی تمهدلی اوله رق انلره کوندره جک و کیفیتی آشاغیده ذکر اولنان دقاره قید ایله جکدر .

۱۱ - اختیار تابعیت معامله سی بر کره اجرا اولتدقندن صکره عثمانی شهیدرخانه سی علاقه داره اختیار تابعیه مخصوص و ملفوف فورموله موافق بر شهادتنامه اعطا ایده جکدر .

عثماني شهيدرخانهسى عثماني تابىتى اختيار ايدن كسانك مالك عثمانيه ويا ممالك اجيبيه عزيمت ايدمه بيلدلىرى ايجون انلره پساپورط اعطا ايدمچكى زمان بو پساپورطك تركجه قسمنه آنى الذكر قيدي درج و تحرير ايله جكددر :

« پساپورط حاملتك درسعادته عقد ايديلان دولت عليه - صربستان معاهده نامه سنك دردنجي مادهسى احكامى موجبنجه تابيت عثمانيهنى اختيار ايدليكنه دائر ينده شهيدرلكدن معطى بر شهادتنامه بولندينى » .

۱۲ - حق خياري استعمال ايدنلرك اموال غير منقوله لرى اوزرنده كى حقوق تصريفهسى انلرك حق خياري استعمال ايتش اوللرينه رغماً تاميله محفوظ قاله جكددر . بونلر بو معامله لرندن طولايى حقوق تصريفه لرندن نه تماماً نه ده قسماً محروم ايديله ميه جكلددر .

۱۳ - اختيار تابيت كيفيتى شخصى اولوب حكيم وشه ولى انجق حق خياري استعمال ايدن كيمسه به راجعددر . انك زوجهى ايله سن رشده واصل اولش اولان چوققارى تابيت عثمانيه لرى محافظه ايتك ايجون حق خياري آروجه استعمال ايتلدرلر .

بناء عليه حق خياري حين استعمالده انلرك دخى زوج و پددرلى كى عثماني تابيتنى احراز ايتك اوزره اشبو حق خياري استعمال ايتك دعوت ايدملرى اقتضا ايدر .

۱۴ - صغير بولنانلره كلنجه بونلر انجق سن رشده وصولرندن اعتباراً اوج سنه ظرفنده حق خياري استعمال ايدميه جكلددر .

مع مابيه بونلر ممالك عثمانيه ده اختيار اقامت ايدوبده سن رشده واصل اولدقدن صكره محل اقامتلرنده كى مامورين عثمانيه به صرب تابيتدن استفاده ايتك ايدتدكلرينه دائر هيچ برياننامه اعطا ايتكسرين ممالك مذكوره ده برسنه ده اقامت ايدمجهك اولورلر ايسه مهاجر و بناء عليه عثماني عد ايديله جكلددر .

۱۵ - ۱۱ مارت سنه ۱۹۱۴ تاريخنده اراضى متروكده متمكن بولنان مسلمانلر .

حسز اولقله برابر - کندولرینه ایقاع مشکلات ایجهسی ایچون برآن اول مملکتی ترک ایلملی لزومنک علاقه دارانه تبلیغ و اخطاری موافق اولور .

۷ - حق خیابارلی استعمال ایدنلرک مطلقا مالک عثمانیهده اختیار اقامت ایتملی لازم کلیوب انلر صربستان خارجنده اولمق اوزره مالک اجنبیهده دخی اختیار اقامت ایده بیولورلر .

۸ - صربستاندن حین عزیمتلرنده انلردن اموال منقوله لری ایچون برکونه اخراجات رسمی طلب ایلمیه جکدر .

۹ - ۱۳ مارت ۱۹۱۴ تاریخده اراضی متروکه سکنه سندن اولوبده موقتا مالک اجنبیهده بولنانلر و یاخود تاریخ مذکوردن صکره اورایه نقل مکان ایتمش اولانلر اراضی متروکه یه عودت ایتملرینه حاجت قالمسزین سالف الذکر اوج سنه مدت ظرفده تابعیت عثمانیه یی اختیار ایلمک صلاحیتی حائر اوله جقملر و بیاننامه لری صرب قونسلوسخانه لری قنچلاریه لرینه تودیع ایده جکلر و معامله قیده لرینی اک یقین بولنان عثمانلی شهیندرخانه لرینه اجرا ایتمیره جکلدر .

۱۰ - اختیار تابعیت کیفیتک ناقابل اعتراض بر صورتده حصولی ایچون (۵) و (۹) نوسرولو فقره رده مصرح عثمانلی شهیندرخانه سی حق خیاباری استعمال ایدن کیمسه دن بیاننامه سی صرب مأمورین و یا قونسلوسخانه لرینه اعطا ایتمدیکنی مبین بر وثیقه طلب ایده جک وانی مارالذکر مأمورین و یا قونسلوسخانه لر طرفدن معطی بر مقبوض علم و خبری ابراز ایتمکه دعوت ایلمیه جکدر . اشبو مأمورین و یا قونسلوسخانه لر بویه بر مقبوض علم و خبری اعطاسندن امتناع ایتمکلری تقدیرده عثمانلی شهیندرخانه سی علاقه داره یکی بر بیاننامه تنظیم ایتمیره رک بو بیاننامه یی تمهدلی اوله رق انلره کوندره جک و کیفیتی آشاغیده ذکر اولتان دفاتره قید ایلمیه جکدر .

۱۱ - اختیار تابعیت معامله سی برکره اجرا اولندلدن صکره عثمانلی شهیندرخانه سی علاقه داره اختیار تابعیه مخصوص و ملفوف فورموله موافق بر شهادتنامه اعطا ایده جکدر .

۱۹ - کمپوزیت اختیار مابین تمامه نری برکه اجرا اولدندن صکره
وئر آری ذات مایه کجه حجت و ذات مایه مریب اجنت اوره بیاور.
طریق وره ایسی حقه طرفردن واج اوله حق هر طرف رد ایدل حکمر .

۲۰ - رشیدت اهدی حصر نریک مکتولری منی صرف معلومات
قیلم اولوری بوره ویه بیاورج ایدنمدر .

وده مدراج احکام نسیک مایه حقه قضی و اجرا ایدل حکم حقه مهابل
شیدر حازه بیاورده رکوه مایه احرانه حاجت قیبه صدر .

تلامه بسط و اصاح اولان قواعد و اساساتک نصی و احرانی مصلحت برطالم
دهنر نهم ایدان و مایه صورت موصوفه آیرلان سنولره حقه معلومات
حقیقه و مقصده ورج ایدنمدر .

دهنر ایچون ایکی نمونه اولان بولون . ی ناصب مهابلی اختیار ایدلری
اجنت اوره اراسی هر وکوده ویا نسیک احیده بولان مهابل شیدر
حازه موصوف و دیگر صرت کاسیتی اختیار ایدلری احوا ایلتک اوره
صرتنل حاحده بولان مهابل شیدر حازه موصوف صدر .

اشو دوتده کی قیودات دهنر ده کی منی حصوص و اشکالی حای آرو قاعدلر
اوردیه و قاعدلرک بر طرفه استساح ایدل حجت و قاعدلر بر آره و ده ایدلرک
دواتر و منورن مایه مهابلیه نسیک ایدلک اوره هر اوج آیده برکه نظارت
حلیه کوندر حکمر .

دائرة مکتولری داخله حق جبارلری استمال ایدلرک کیم نه بولدقلمی
مأمول اولان مهابل شیدر حازه دهنر بولمیه حق ووشیدر حازه قیدلری
سایب فکر قاعدلر اوردیه باهرق بولری حق خیالک دوره احرانی منی نهانده
هب بر آره ده ورج ایدل حکمر و هر اوج آیده برده حازه نظارت حلیه
نسیک قیبلری کوندر حکمر .

حق خیارک استعصال همز اولان اوج سنه طرفده خدمت مسکریه تابع
طوبوله حفری کی درکوه پال مسکری دمی اعصابه جگر در .

۱۶ - من اصل اراضی مزوکه اهلستان اولوب بی مدت ۱۹۱۴
تاریخده ناک احصیه منکن بولان و معاوضه نامه موصحه نایب نماینده اولان
کمال صرب نامنی اختیار ایدم بولور. (نات احصیه منکن بولان) تغییردن
معاوضه و اراضی مزوکه نایب نماینده موصحه صورت قصبه و داننده
امت ایدم موصود اولان بیلگیور .

ایشو اختیار نایب کیمین الحق اوج سنه من طرفده بی مدت ۱۹۱۴
(۱۹۱۴ - تاریخ ۱۳۳۰) تاریخدن بی مدت ۱۹۱۷ و (۲۸ - تاریخ ۱۳۳۳) تاریخه قدر
و موصود بولور .

۱۷ - بولور و موصود اولان بولان منن شهیدرحامی و بولورده
ریاسته اعصابه حفری و کله لیک ناک مزوکه اهلستان اولان حفری و نایب
رسمیه اید و ناک احصیه منکن بولور طرفده مأمورین نایب نماینده طرفدن
مظنی ریاسته اهل نایب حفری و و نایب نماینده صرب بولور ریاسته
کندلری قید و نسیان ایدم بولور .

منن شهیدرحامی ایشو قید و نسیان مامورین اجرایی صرب بولور
ریاسته طرفدن مظنی ریاسته اهل آناه علامه واری رعیت ایدم
دول ایلمی قدرده اختیار نایب کیمین حکومت نماینده قائم بکن عد
ایله حکمی اقا اعزاز و احضار ایله مامورین ریاسته صرب بولور ریاسته
قید و نسیان ایدم بولور ریاسته هیچ حرکت و ایلمی حتر و کادر .

حق جاری استعصال ایدم منن نامنی الحق صرب نامنی اکتساب
ایندلری زمان ناک ایدرل وده صرب بولور ریاسته قید و نسیان صورتیه
و موصود بولور .

۱۸ - اراضی مزوکه اهل اهلستان اولان بولور اختیار نامینلری
کیمین دمی شخصی اولانده منن روحلری وده رشید و اصغر اولانلری و
کیمین طولانی نایب نماینده بولور بولور .

۱۹ - کدورتیست اختیار ثابت ممانعتی بر کره اجرا اولدهدن مکره
بولر آرتیق ثابت منایه کهمیحت و ثابت منایه عربت ایجت اورده بیاورد.
طریق و زره ابدنی حمده طرفلردن واقع اولدو هر طرفک رد ایدیک حکمدر .

۲۰ - رشیدت امدی حصر طریق مکتوبی منی صرف معلومات
میلدن اولدوق بو رویه میا دوج ایفتمدر .

وده مدوج احکام شتاک منایهده لطیق و اجرا ایدیک منی منایلی
شیدر حالده بوازه برکوه صامه احرامه حاجت فایه حکمدر .

دالاه نده و اصاح اولان قواعد و اساساتک نصیق و احرامی مصلحت بر حاکم
دعوتی تنظیم ایداش و بو طرفه صورت همصوده آجلاان منویله ، اخله معلومات
معیده و منصبه دوج اولمشددر .

دعوتی ایجت انکی بینه اولان بولردن ، ی ثابت منایلی اختیار ایدلی
اختیار ایجت اورده ازاسی مه و کده و با شتاک احیده بولسان منایلی شیدر
حالیله همصوم و دیگری صرف ثابت اختیار ایدلی ایحوایلیک اورده
صرفستان خارجده بولان منایلی شیدر حالیه همصودر .

اشو ده ترمه کی فیدان دهنلرده کی منی حصول و اشکالی حادی آردو کاهدر
اورده و بو کاهدرک طرفه استساح ایدیک منی و بو کاهدر بر آرده نده ایدیک
دوائر و منورین هانده منایلیه تبلیغ ایدلیک اورده هر اوج آید بر کره طارت
حلیله کوندریک حکمدر .

دائرة مأمورینفری داخله منی حیدرلی استعمال ایدیک کده بولدقلی
مأمول اولمان منی شیدر حالده دعوتی بولیه منی ووشیدر حاله فیدرلی
حالت ایچرک کاهدرک اورده بچرق بولری منی حیدرک دوره احرامیسی نهایتده
هب بر آرده نده و جمع ایدیک حکمدر هر اوج آید برده حلیله نظارت حلیله
لسحه قایه لری کوندره حکمدر .

حق جبارت استعمالی هم از اولان اوج است طرفه خدمت عسکریه تابع
طوبه حفری کی برکوه بدل عسکری دمی اعصابه جگر در .

۱۶ - من اصل اراضی مزوکه اهلیسندن اولون ۱۱ مارت ۱۹۱۵
تاریخده نیک احییه متکلی بولان و معاوله نامه موجهه تاجت عنایه ده
کمال صرب تاجتی اختیار اید بولور. (تاجت احییه متکلی بولان) تعمیردن
فائزیه برابر اراضی مزوکه نیک عنایه حرحانه صورت قصبه و دانده
اهت ایدلر. مقصود اولایی بیلدیر .

۱۷ - ایشو اختیار تاجت کیسی الحق اوج است مدت طرفه یعنی ۱۱ مارت ۱۹۱۵
(۱۱ مارت ۱۳۳۰) تاریخدن ۱۱ مارت ۱۹۱۷ و (۲۸ شباط ۱۳۳۳) تاریخه قیر
و قیوموله بجا در .

۱۷ - اولون مقصدله کی یقین بولان منالی شهیدرحامسی بولورجه
برپاشنامه اعصابه جگر و کدملریک نیک مزوکه اهلیسندن اولو قفری و نیش
رسمیه اید و نیک احییه متکلی بولور قفری ده مأمورین قائده علیه طرفدن
مطبی برنهادنامه اید اثبات اید جگر و اولون مامدا لایق صرب فونوسحانه
کدملری قید و تسجیل ایدیره جگر در .

منالی شهیدرحامسی ایشو قید و تسجیل مامدهست اجرائی صرب فونوس
سجدهسی طرفدن مطبی برنهادنامه اید اثباته علاقه داری دعوت اید حجت
و اول بابدهی قدیره اختیار تاجت کیستک حکومت عنایه کالم یکن عد
اید حکمی اکا اجبار و احضار اید جگر در. زیرا مطابقاً صرب فونوسحانه
قید و تسجیل اید برین برپاشنامه هیچ بر حکم و تأیری حشر دکادر .

حق جباری استعمال ایدلر منالی تاجتی الحق صرب تاجتی اکتساب
ایداری زمان ترک ایدر بوده صرب فونوسحانه قید و تسجیل صورتیه
و قیومولور .

۱۸ - اراضی مزوکه اوقی اولیسندن اولان بوکساکت اختیار تاجتیری
کیسی دمی شخصی اولیسندن نه روحهاری نده رشید و یا ضیر اولدلی بو
کیسندن طولانی تاجت عنایه دن محروم اونرلر .

- ۱۹ - کنترولیت اختیار ناسبت معامله‌ری برکوه اجرا اولدندن صکره
بولر آرتق ثابته غنایه که به حاکم و ثبات غنایه عزیمت ائمت اوردنه بساوه.
طریق و ره ایدنی حصد طرفه‌دن واقع اوله جو هر طرفه ره ایدنه حکمدر .
- ۲۰ - رشید مک اهدی حصر طریق مکتوب‌ری منی صرفی معلومات
فیلدن اولدوق بوردوه میناً داغ ایدمشدر .
- وده صدر احکام مسافت غنایه‌ده نطق و اجرا ایدنه حکم حوله غنایل
شهر خارجه بونده برکوه مسافه احراسته حاجت فایده‌دهدر .

دلاوه مسافه و اصاح اولان قواعد و اساساتک نطق و احراستی مقصدله بر خاتم
دعوت شعیر ایدیش و بوردوه صورت همصوده آیدلان سولمه دخله معلومات
مصدده و مقصده داغ اؤنمشدر .

دعوت ایلچون انکی بجه اولان بولردن . ی ناصت غنایه‌ی اختیار ایدلری
اقتوا ائمت اوردنه اراضی مده کده و با مسافت ایدیده بولسان غنایل شهردر
خارجه همصوم و دیگرى صرف قایمقی اختیار ایدلری اقتوا ائمت اوردنه
صرفستان خارجه بولان غنایل شهردر خارجه همصو صدر .

اشو دهرده کی قیودات دهرده کی منی حصول و اشکالی حای آرو قاهدلر
اوردنه و قاهدلرک طرفه استماع ایدنه حاکم و قاهدلر بر آردنه دهر ایدلرک
دواز و مشورین مده غنایه‌یه تبلیغ ایدلک اوردنه هر اوج آیدنه برکوه نظارت
حلیه کونده حکمدر .

دائرة مشوریندی داخله حق جبارلری اشغال ایدلرک کیم نه ولدلری
مأمول اولیان غنایل شهردر خارجه دهرلر بونجه حق و ونشدر حاکم قیدلری
سالم فکر قاهدلر لوردنه باهرق بولری حق جبارک دوره احراستی نه ایدنه
هپ بر آراه دهر و جمع ایدنه حکمدر و هر اوج آیدنه برده خارجه نظارت حلیه
لسحه قایم‌لری کوردنه حکمدر .

حق خیارک استعمالی محار اولان اوج سنه طرفده خدمت عسکریه تابع طوبیغه حفطی کی برکونه بدل عسکری دخی اعضا ایجه جگرورد .

۱۶ - من اصل اراضی متروکه اهلیسندن اولوب بی مارت ۱۹۱۵ تاریخده نیک احییهده متمنک و نیک و مذاومه نامه موجبیجه تاسیت عنایهده اولان کسان صرب تابعیتی اختیار ایدیلورلر . (نیک احییهده متمنک و نیک و مذاومه نامه موجبیجه تاسیت عنایهده اولان کسان صرب تابعیتی اختیار ایدیلورلر .)
مظفری قید و تسجیل ایدیلور .

اشو احوال نایب کیمی ایحق اوجت مدت طرفده بی مارت ۱۹۱۵ (مارت ۱۳۳۰) تاریخدن بی مارت ۱۹۱۷ (مارت ۱۳۳۳) تاریخه قدر و موهله یه حاکم .

۱۷ - وزیر و مقصدله ای بی نیک و مذاومه نامه موجبیجه تاسیت عنایهده اولان کسان صرب تابعیتی اختیار ایدیلورلر . (نیک احییهده متمنک و نیک و مذاومه نامه موجبیجه تاسیت عنایهده اولان کسان صرب تابعیتی اختیار ایدیلورلر .)
مظفری قید و تسجیل ایدیلور .

مظفری قید و تسجیل ایدیلور . (نیک احییهده متمنک و نیک و مذاومه نامه موجبیجه تاسیت عنایهده اولان کسان صرب تابعیتی اختیار ایدیلورلر .)
مظفری قید و تسجیل ایدیلور .

حق جاری استعمال ایدیلور عنایه تاسیتی ایحق صرب تابعیتی اکنسار ایدیلور . (نیک احییهده متمنک و نیک و مذاومه نامه موجبیجه تاسیت عنایهده اولان کسان صرب تابعیتی اختیار ایدیلورلر .)
مظفری قید و تسجیل ایدیلور .

۱۸ - اراضی متروکه اهلیسندن اولان بوکساکت اختیار تاسیتی کیمی دخی شخصی اولوبندن نه روحاری نهده و شید و یا صغیر اولادلی بی بوکساکت طوبیغه تاسیت عنایهده محروم اولورلر .

- ۱۹ - کدورتیست اخبار ناصت ممانعتی رگزه احرا اولدهدن صکره
ویر آرق تاف منایه کهم صحت و تاف منایه صریح اجمت اوردو بیادو .
ظریف و ره ابدنی حنده طرفه ردهن واقع اوله و هر طرفت رد ابدی حکمر .
- ۲۰ - رشیدک ایدی حصر ظریف مکتوبی مئی صری معلومات
دیندن اوله یی بوه و به میاً دوح ایدند .
- وده مدوح احکام شاف منایهده کسین و احرا ابدی حق حوله قنابل
شیدر حاله یی بونده رگزه صافه احراست صحت فیه صدر .

داده ده و اصاح اولان قواعد و اسانک نصی و احراقی مصلحت رضام
دهرلر تعمیر ایداش و م طرفه صورت موصوفه آجلاان سنولده . حله معلومات
میده و مضمه دوح ایدند .

دهرلر ایچون انکی بومه اولان و ایدون . ی ناصت منایان اخبار ابدی
احتوا اجمت اوردو ازاسی مده کده و با شاف احیده و اولان قنابل شیدر
حاله یی مخصوص و دیگری صریح ناصتینی اخبار ابدی احتوا اجمت اوردو
صریستان خارجه بولان قنابل شیدر حاله یی مده صدر .

اشو ده ده کی قیودان دهرلر ده کی صی صیوط و اشکالی خای آردو کاهلر
اوردی و ده کاهلرک طرفه استیاح ابدی حک و ده کاهلر بر آردو ده ابدی حک
دواتر و مأمورین مده منایه یی تبلیغ ابدی حک اوردو و هراوج آیدو رگزه طارن
حلیه کوه ی حکمر .

دائرة مأموریندی واطلمه حق خیارلری استیصال ابدی حک که نه بولدندی
مأمول اولان منوی شیدر حاله ده دهرلر بوجیه حق و ونشیدر حاله قیدری
صاف اذکر کاهلر اوردی بهری بولری حق خیارک دوره احرا ییسی نهانده
صی بر آردو ده و ح ایدو حکمر و هراوج آیدو برده خارجه طارن حلیه
لسحه ناصتینی کوه رده حکمر .

حق خیارک استعمال محار اولان اوج سه طرفده خدمت عسکریه نابع
طوتوله حفلی کی وکوه بدل عسکری دمی امضا ایجه حکمدر .

۱۶ - من اصل اراضی متروکه اهلستان اولوب ۱۱ مارت ۱۹۱۵
تاریخده تکت احبده متمنک بولان و معاهده نامه مورخه تاجت عنایه ده دلار
آدان صرب تاجتی اختیار ایده بولور . (تاجت احبده متمنک بولان) تاجرت
ماترله رابر اراضی متروکه تکت عنایه ^{دستور} حاکمه صورت قصبه و دانده
اقامت ایلمر . مقصود اوله بی یلملور .

ایشو اعمار تاجت کیمین اتحق اوجسه مدت طرفده بی ۱۱ مارت ۱۹۱۵
(۱۳۳۰) تاریخدن ۱۱ مارت ۱۹۱۷ و (۲۸ شباط ۱۳۳۳) تاریخه قدر
و هم صوله بلحاظ .

۱۷ - بولور و مقصدک اک بولان عنای شهادتنامه ایجه ایلمر
ریاستنامه امضا ایده حکمدر و کیمین تکت متروکه اهلستان اوله قدری و اتحق
رسمیه ایله و تکت احبده متمنک بولور قدری ده مأمورین عاقده محلی طرفدن
مخطی و شهادتنامه ایله اثبات ایله حکمدر و بولان بعدک ایتمه صرب قونسلو سحاهنه
کیمین قید و تاجیل ایندیرو حکمدر .

عنای شهادتنامه ایله قید و تاجیل مامورینک اجرائی صرب قونسلو
سحاهنه طرفدن مخطی و شهادتنامه ایله آناه علاقه داری دعوت ایده حجت
و هیل بایده قدری اختیار تاجت کیمینک حکومت عنایه کاندلم کی عد
ایله حکمی اکا اعمار و احضار ایله حکمدر . زیرا متناً صرب قونسلو سحاهنه
قید و تاجیل ایندیرو بیان ریاستنامه اوج بر حکم و تأییدی حازر دکادر .

حق جزای استعمال ایلمر عنای تاجیتی اتحق صرب تاجیتی اکتساب
اندازی زمان ترک ایلمر بوده صرب قونسلو سحاهنه قید و تاجیل صورتیه
و فرعی بولور .

۱۸ - اراضی متروکه اتحق اهلستان اولان بوکسانت اختیار تاجیتی
کیمین دمی شخصی اولمندن نه روحه لری نه ده رشید و یا صبر اولاد لری بو
کیمین طولانی تاجت عنایه دن محروم اولور .

۱۹ - کندولرینک اختیار تابعیت معامله‌ری بر کره اجرا اولندقدن صکره بونلر آرتق ممالک عثمانیه کلمه‌جک و ممالک عثمانیه عزیمت ایتمک اوزره پساپور. طرینک و بزه ایدلمسی حقنده طرفلرندن واقع اوله‌جق هر بر طلب رد ایدیه‌جکدر .

۲۰ - رشید بک اقدی حضرتلرینک مکتوبلری متنی صرف معلومات قیلندن اوله‌رق یوقارویه عیناً درج ایدلمشدر .

بونده مندرج احکام ممالک عثمانیه تطبیق و اجرا ایدیه‌جکی جهته عثمانلی شهبندر خانلرنجه یوبایدی برکونه معامله اجراسنه حاجت قالمه‌جقدر .

بالاده بسط و ایضاح اولان قواعد و اساساتک تطبیق و اجراسی مقصدیه برطاقم دفترلر تنظیم ایدلمش و بونلرده صورت مخصوصه آجیلان ستونلره بالمله معلومات مفیده و مقتضیه درج اولمشدر .

بودفتلر ایچون ایکی نمونه اولوب بونلردن بری تابعیت عثمانیه‌ی اختیار ایدنلری احتوا ایتمک اوزره اراضی متروکده و یا ممالک اجنبیه‌ده بولسان عثمانلی شهبندر خانلرینه مخصوص و دیگری صرب تابعیتی اختیار ایدنلری احتوا ایتمک اوزره صربستان خارچنده بولسان عثمانلی شهبندر خانلرینه مخصوصدر .

اشبو دفاترده کی قیودات دفترلرده کی عینی خطوط و اشکالی حاوی آبرو کاغدلر اوزرینه و بوکاغدلرک بر طرفه استساخ ایدیه‌جک و بوکاغدلر بر آره‌یه ربط ایدیه‌رک دواثر و مأمورین عائد عثمانیه‌یه تبلیغ ایدلمک اوزره هراوج آیده بر کره نظارت جلیله‌یه کوندریله‌جکدر .

دائرة مأموریتلری داخلنده حق خیارلری استعمال ایدنلرک کترتله بولندقلری مأمول اولمان عثمانلی شهبندر خانلرنده دفترلر بولنیه‌جق و بوشهبندر خانلر قیدلری سالف الذکر کاغدلر اوزرینه یا هر قی بونلری حق خیارک دوره اجراییه‌سی نهایتده هب بر آرایه ربط و جمع ایده‌جکلر و هراوج آیده بردفمه خارجه نظارت جلیله‌سنه نسخه تاییلری کوندیره‌جکلردر .

حق خیارک استعمالی مجاز اولان اوج سنه ظرفده خدمت عسکریه به تابع طوتولیه جقوری کجی برکونه بدل عسکری دخی اعطا اتمیه جکلردر .

۱۶ — عن اصل اراضی متروکه اهالیسندن اولوب $\frac{1}{11}$ مارت ۱۹۱۴ تاریخده ممالک اجنیهده متمکن بولنان و مقاوله نامه موجبنجه تابعیت عثمانیهده قالان کسان صرب تابعیتی اختیار ایده بیلورلر. (ممالک اخندهده متمکن بولنان) تمیرندن عائله لرله برابر اراضی متروکه ممالک عثمانیه ^{و سایر اراضی} خارخنده صورت قطعیه و داغده اقامت ایدنلر مقصود اولدینی بیتملیدر .

اشبو اختیار تابعیت کیفیتی انحق اوج سنه مدت ظرفده یعنی $\frac{1}{11}$ مارت ۱۹۱۴ (۱۳۳۰) تاریخندن $\frac{۲۸}{۱۳}$ شباط ۱۹۱۷ و (۲۸ شباط ۱۳۳۳) تاریخنه قدر وقوع بوله بیله جکلردر .

۱۷ — بونلر بومقصدله اک یقین بولنان عثمانلی شهیندرخانه سی قانچالاریه سنه بریسانامه اعطا ایده جکلر و کندیلرینک ممالک متروکه اهالیسندن اولدق لرینی و نائق رسمیه ایله و ممالک اجنیهده متمکن بولندق لرینی ده مأمورین طائده محلیه طرفندن معطی برشهادتنامه ایله اثبات ایله جکلر و بوندن ماعدا اک یقین صرب قونسلوسخانه سنه کندیلرینی قید و تسجیل ایتدیره جکلردر .

عثمانلی شهیندرخانه سی اشبو قید و تسجیل معامله سنک اجراسنی صرب قونسلو- سخانه سی طرفندن معطی برشهادتنامه ایله اثباته علاقه داری دعوت ایددجک و بونی باعدینی تقدیرده اختیار تابعیت کیفیتک حکومت عثمانیه جه کأن لم یکن عد ایدله جکنی اکا اخبار و اخطار ایله جکلردر. زیرا متعاقباً صرب قونسلوسخانه سنه قید و تسجیل ایتدیریلان بریسانامه هیچ برحکم و تأثیری حائر دکلدر .

حق خیاری استعمال ایدنلر عثمانلی تابعیتی انحق صرب تابعیتی اکتساب ایتدک لری زمان ترک ایدرلر بوده صرب قونسلوسخانه سنه قید و تسجیل صورتیه وقوع بولور .

۱۸ — اراضی متروکه اهالی اصلیه سندن اولان بوکسانک اختیار تابعیت لری کیفیتی دخی شخصی اولدیفندن نه زوج لری نه ده رشید و یا صغیر اولاد لری بو کیفیتدن طولانی تابعیت عثمانیه دن محروم اولزلر .



هر ایکی نمونه دن اولان دفترلرده قیودات صره نومروسيله اجرا وبوقیودات تاریخلری ذکر وارانہ اولته چی کی اختیار تابعیت ایدن ذکور ویا اناتک هویتلری حقدنه معلومات لازمه اعطا قلنه جقدر . تابعیت عثمانیه یی اختیار ایدنره مخصوص دفتره انلرک اراضی متروکده کی محل اقامتلیرینه ، اختیار تابعیتلری حقدنه صرب مأمورین محله سنه ویا ممالک اجنیه ده کی صرب قونسولوخانه سنه اعطا ایتیش اولد . قلمری بیاننامه یه ، و ممالک عثمانیه ده ویا ممالک اجنیه ده اختیار اقامت ایتک ایستدکاری محله (شاید ذاتاً ممالک اجنیه ده اقامت ایتکده ایسه لر محل اقامتلیرینه) زوجیه ویا زوج و اولاد صفاره دائر معلومات درج اوله جقدر .

صرب تابعیتی اختیار ایدنره مخصوص دفتره حق خیاری استعمال ایدنک مسقط رأسه ، ممالک اجنیه ده اختیار اقامت ایتدیکی محله ، مذکور اقامتگاه حقدنه کی شهادتنامه یه ، صرب قونسولوخانه سنه حقیقهً اجرا ایتدیریلن معامله قیدییه ، زوجیه ویا زوجیه و برده اولاد صفاره دائر معلومات درج ایدیله جقدر . مسقط رأسی تعیین و اثبات ایدن و نائق ملاحظات ستونلرنده ذکر و تصریح قلنه جقدر .

عثمانی تابعیتک ویا صرب تابعیتک اختیاری شقلرندن هر ایکسینده ده عثمانی شهیندر خانسه زوج و زوجیه ایله سن رشده واصل اولمش چوجقلرک اختیار تابعیتلری کیفیتلری ممکن اولدینی مرتبه ده یکدیگری ولی و تعقیب ایده جک صورتده قید ایده جقدر . بومکن اولدینی تقدیرده برعائله یه غاند قیدلر بولنه بیلیمک ایچون ملاحظات ستوننده انلردن هر برینک کندی نومرولری قارشوسنه تحشیرل یا بلیدر .

doivent être faites par N° d'ordre ; la date en doit être marquée, ainsi que les renseignements voulus sur l'identification de la personne de l'optant ou de l'optante.

Dans le registre des optants pour la nationalité ottomane, devront être portées des informations sur le lieu de leur domicile dans les territoires cédés, sur leur déclaration d'option à l'Autorité Serbe locale ou au Consulat de Serbie à l'étranger, sur le lieu où ils comptent se fixer, en Turquie ou à l'étranger (et, s'ils sont déjà domiciliés à l'étranger, sur le lieu de leur domicile), sur l'épouse, ou l'époux ainsi que sur les enfants mineurs.

Dans le registre des optants pour la nationalité serbe, devront être inscrits des renseignements sur le lieu d'origine de l'optant, sur le lieu de son domicile à l'étranger, sur le certificat de ce domicile, sur l'enregistrement réellement effectué au Consulat de Serbie, sur l'épouse ou l'époux ainsi que sur les enfants mineurs.

La mention des documents établissant le lieu d'origine devra être portée dans la colonne des observations.

Dans les deux cas d'option pour les nationalités ottomane ou serbe, le Consulat Impérial Ottoman devra, autant que possible, inscrire l'une à la suite de l'autre, l'option de l'époux, de l'épouse et des enfants majeurs ; en cas d'impossibilité, il faudra faire des renvois réciproques au N° de chacun d'eux, dans la colonne des observations, afin de pouvoir retrouver l'inscription d'une famille.

OFFICE CONSULAIRE
OTTOMAN

à

CERTIFICAT D'OPTION

Le Consulat Impérial
Ottoman à déclare que le
nommé domicilié, à,
dans les territoires cédés à la Serbie, a exercé par devant
ledit Office Impérial Ottoman à,
le, sous le N^o d'ordre son droit
d'option pour la nationalité ottomane, et qu'il a
fils et filles mineurs.

Le



Le Consul
Impérial Ottoman

doivent être faites par N° d'ordre ; la date en doit être marquée, ainsi que les renseignements voulus sur l'identification de la personne de l'optant ou de l'optante.

Dans le registre des optants pour la nationalité ottomane, devront être portées des informations sur le lieu de leur domicile dans les territoires cédés, sur leur déclaration d'option à l'Autorité Serbe locale ou au Consulat de Serbie à l'étranger, sur le lieu où ils comptent se fixer, en Turquie ou à l'étranger (et, s'ils sont déjà domiciliés à l'étranger, sur le lieu de leur domicile), sur l'épouse, ou l'époux ainsi que sur les enfants mineurs.

Dans le registre des optants pour la nationalité serbe, devront être inscrits des renseignements sur le lieu d'origine de l'optant, sur le lieu de son domicile à l'étranger, sur le certificat de ce domicile, sur l'enregistrement réellement effectué au Consulat de Serbie, sur l'épouse ou l'époux ainsi que sur les enfants mineurs.

La mention des documents établissant le lieu d'origine devra être portée dans la colonne des observations.

Dans les deux cas d'option pour les nationalités ottomane ou serbe, le Consulat Impérial Ottoman devra, autant que possible, inscrire l'une à la suite de l'autre, l'option de l'époux, de l'épouse et des enfants majeurs ; en cas d'impossibilité, il faudra faire des renvois réciproques au N° de chacun d'eux, dans la colonne des observations, afin de pouvoir retrouver l'inscription d'une famille.



OFFICE CONSULAIRE
OTTOMAN

à

CERTIFICAT D'OPTION

Le Consulat Impérial
Ottoman à déclare que le
nommé domicilié, à,
dans les territoires cédés à la Serbie, a exercé par devant
ledit Office Impérial Ottoman à,
le, sous le N^o d'ordre son droit
d'option pour la nationalité ottomane, et qu'il a
fils et filles mineurs.

Le



L. S.

Le Consul
Impérial Ottoman

toires cédés, le 1/14 Mars 1914, ne seront pas astreints au service militaire ni ne payeront aucune taxe militaire.

16° Les originaires des territoires cédés, domiciliés à l'étranger, le 1/14 Mars 1914, restant Ottomans d'après la Convention, pourront opter pour la nationalité serbe. Il faut entendre par domiciliés à l'étranger ceux qui habitent à demeure avec leur famille hors des territoires cédés, *et de l'Empire Ottoman et de l'ancien territoire de la Serbie.*

Cette option ne pourra se faire que pendant trois ans, soit du 1/14 Mars 1914 (1^{er} Mars 1330) au 28 Février/13 Mars 1917 (28 Février 1333).

17° Ils devront faire à cet effet une déclaration à la Chancellerie du Consulat Ottoman le plus proche; ils devront prouver qu'ils sont originaires des territoires cédés par des documents officiels, et qu'ils sont domiciliés à l'étranger par un certificat délivré par l'Autorité locale compétente. Ils devront, en outre, se faire enregistrer au Consulat Serbe le plus proche.

Le Consulat Ottoman, devra inviter l'intéressé à prouver cet enregistrement par un certificat du Consulat Serbe, en l'avertissant que, faute de ce faire, son option sera considérée nulle par le Gouvernement Impérial, car toute déclaration non suivie d'enregistrement au Consulat de Serbie ne produit aucun effet.

L'optant n'abandonne la nationalité ottomane qu'autant qu'il acquiert la nationalité serbe, ce qui se pratique par l'enregistrement à ce Consulat.

18° L'option de ces originaires des territoires cédés est aussi individuelle, en ce sens que ni la femme ni les enfants majeurs ou mineurs ne perdent la nationalité ottomane de ce fait.

19° Une fois leur option exercée, les optants ne pourront plus venir dans l'Empire Ottoman. Toute de-

mande de *visa* de leur part pour leurs passeports en vue d'un voyage pour la Turquie, devra leur être refusée.

20° Le texte de la lettre de Son Excellence Réchid Bey est mentionné plus haut *in extenso* à titre de pure *information*, les *dispositions* y contenues devant être appliquées dans l'Empire Ottoman, les Consulats Impériaux Ottomans n'auront pas l'occasion de procéder à une formalité quelconque à leur égard.

A l'effet de mettre en pratique les règles et les principes exposés plus haut, ont été dressés des registres où toutes les indications utiles ont été indiquées dans des colonnes spéciales.

Il y en a deux types, l'un pour les Consulats Impériaux Ottomans dans les territoires cédés ou à l'étranger, destiné à ceux qui optent pour la nationalité ottomane, et l'autre pour lesdits Consulats hors de Serbie devant contenir ceux qui optent pour la nationalité serbe.

Les inscriptions dans ces registres, devront être transcrites sur des feuilles volantes reproduisant les mêmes graphiques que ceux des registres, et sur un côté de ces feuilles, lesquelles seront rattachées ensemble et envoyées, tous les trois mois, au Ministère Impérial, à l'effet de faire communication du contenu aux Départements et Autorités Impériaux compétents.

Les Consulats Impériaux dans la circonscription desquels le nombre des optants n'est pas présumé nombreux, ne seront pas pourvus de registres; ils feront leurs inscriptions sur les feuilles volantes précitées, qu'ils rattacheront ensemble à la fin de la période d'option, et en enverront les doubles, tous les trois mois, au Ministère Impérial des Affaires Etrangères.

Dans les deux types de registres, les inscriptions

6° L'optant devra quitter lesdits territoires après cette option. Cette obligation est clairement stipulée dans le Traité ; toutefois, celui-ci, ne spécifie pas si ce départ doit avoir lieu de suite après l'exercice de l'option ou quelque temps après, pendant le délai utile de trois ans.

Il conviendrait d'aviser les intéressés qu'ils devront partir du pays au plus tôt, pour que le Gouvernement Serbe ne leur crée pas — bien à tort — des difficultés en considérant leur option nulle.

7° L'optant n'a pas besoin de se fixer nécessairement dans l'Empire ; il peut s'installer tout aussi bien à l'étranger, mais hors de Serbie.

8° A son départ de Serbie, aucun droit de sortie ne sera réclamé de lui pour ses biens meubles.

9° Si le domicilié dans les territoires cédés le 1/14 Mars 1914 se trouve provisoirement à l'étranger, ou s'il y a transféré son domicile après cette date, il peut opter pour la nationalité ottomane, pendant ledit délai de trois ans, sans avoir besoin de rentrer dans les territoires cédés ; il fera sa déclaration à la Chancellerie du Consulat Serbe et se fera enregistrer au Consulat Impérial Ottoman le plus proche.

10° Pour rendre l'option incontestable, le Consulat Impérial Ottoman prévu sub N° 6 et 9, devra demander à l'optant la preuve qu'il a remis sa déclaration à l'Autorité ou au Consulat Serbe, en l'invitant à produire un récépissé de ceux-ci. En cas où cette Autorité ou ce Consulat s'y refuserait, le Consulat Impérial Ottoman fera rédiger à l'intéressé une nouvelle déclaration qu'il leur enverra sous pli recommandé et inscrira la chose dans le registre dont il est fait mention plus loin.

11° Une fois l'option exercée, le Consulat Impérial

Ottoman délivrera à l'intéressé un Certificat d'Option conforme à la formule ci-jointe.

Lorsqu'il délivrera des passeports aux individus qui ont opté pour la nationalité ottomane, afin de leur permettre de se rendre dans l'Empire Ottoman ou à l'étranger, il y portera la mention suivante dans la partie turque.

« دولت‌هاییه ایله صربستان آره سنده منعقد استانبول معاهده نامه سنك دردنجی ماده سی
« مورجینه پناهورط حاملك تابعیت عثمانیه بی اختیار ایله بکنه داشر یدنده شهیدولکن معنی
« شهادتنامه سی اولدینی »

“ La personne susmentionnée a été munie d'un Certificat d'Option pour la nationalité ottomane aux termes “ de l'Article 4 du Traité Turco-Serbe de Constantinople. ”

12° Les droits de propriété immobilière de l'optant seront entièrement respectés malgré son option; il ne les perdra pour cet acte ni totalement ni partiellement.

13° L'option est individuelle, elle n'affecte que l'optant. Sa femme, ses enfants majeurs doivent opter séparément pour qu'ils reprennent la nationalité ottomane. Il faudra donc inviter ces personnes, lors de l'option, à exercer elles-mêmes aussi cette faculté pour devenir ottomanes, comme leur époux et auteurs.

14° Quant aux enfants mineurs, ils ne pourront opter que pendant les trois ans qui courront à partir de la date où ils auront atteint l'âge de leur majorité.

Toutefois, si, s'étant fixés dans l'Empire Ottoman, ils y restent encore un an, après leur majorité sans faire aucune déclaration aux Autorités Impériales de leur domicile, tendant à établir qu'ils veulent se prévaloir de la nationalité serbe, ils seront considérés comme émigrés et partant Ottomans.

15° Pendant les trois ans au cours desquels l'option est autorisée, les Musulmans domiciliés dans les terri-

“ celleries des Consulats Serbes et enregistrée par les
“ Consulats Ottomans. Toutefois, l'exercice de ce droit
“ d'option est subordonné au transfert du domicile des
“ intéressés hors de la Serbie. ”

“ Les originaires des territoires cédés, qui sont do-
“ miciliés à l'étranger, auront le même délai pour opter
“ en faveur de la nationalité serbe. Ils devront remettre,
“ à cet effet, aux Chancelleries des Consulats Ottomans,
“ une déclaration écrite qui sera enregistrée aux Con-
“ sulats Serbes. ”

“ Il est bien entendu que ces individus, une fois de-
“ venus serbes, ne pourront plus retourner en Turquie. ”

“ L'option sera individuelle. ”

“ En ce qui concerne les enfants mineurs, le délai
“ d'option commencera à courir à partir de la date où
“ ils auront atteint l'âge de la majorité. ”

“ Les personnes qui, par suite de l'exercice de leur
“ droit d'option, seront astreintes au transfert de leur
“ domicile, auront le droit de faire passer en franchise
“ des droits de sortie, leurs biens meubles. Quant à
“ leurs biens immeubles de toutes catégories, elles au-
“ ront le droit de les conserver et de les faire adminis-
“ trer par des tiers. ”

“ Pendant ledit délai d'option, les musulmans des
“ territoires cédés ne seront pas astreints au service
“ militaire, ni ne payeront aucune taxe militaire. ”

La Lettre adressée par Son Excellence Réchid Bey
à Monsieur Dragomir Stéphanovitch en date du 1/14
mars 1914 est ainsi conçue :

“ Excellence

“ J'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence, au
“ nom du Gouvernement Impérial Ottoman, que si, parmi

“ les originaires chrétiens des territoires cédés, domiciliés en Turquie, il s'en trouvait qui voudraient abandonner la nationalité ottomane en faveur de la nationalité serbe, la Sublime Porte est disposée à leur accorder à cet effet toutes les facilités compatibles avec les lois et les règlements en vigueur en cette matière. „

De l'Article 4 et de la Lettre susmentionnés résultent les règles et principes suivants :

1° Toutes les personnes domiciliées dans les territoires cédés à la Serbie, le 1/14 Mars 1914, acquièrent, par le fait de la cession desdits territoires, la nationalité serbe.

2° Toutes personnes, originaires de ces territoires, domiciliées dans l'Empire Ottoman, à l'étranger ou même dans les possessions de l'ancienne Serbie, à la date précitée du 1/14 mars 1914 restent ottomanes ; il en est de même de toutes les personnes domiciliées dans ces mêmes territoires, qui auraient transféré leur domicile dans l'Empire Ottoman ou à l'étranger ou même dans l'ancienne Serbie avant la date précitée du 1/14 Mars 1914.

3° Il faut entendre par personnes domiciliées, sub N° 1, celles qui, à cette date du 1/14 Mars 1914, habitaient à demeure les territoires cédés avec leurs familles.

4° Cependant la nationalité serbe ne s'impose pas à elles ; elles peuvent opter pour la nationalité ottomane pendant trois ans, c'est-à-dire du 14 Mars 1914 (1^{er} Mars 1330) au 28 Février /13 Mars 1917 (28 Février 1333).

5° Cette option se fera dans les territoires cédés, par une déclaration écrite à l'Autorité Serbe locale et par un enregistrement à la Chancellerie du Consulat Ottoman le plus proche.

* celleries des Consulats Serbes et enregistrée par les
* Consulats Ottomans. Toutefois, l'exercice de ce droit
* d'option est subordonné au transfert du domicile des
* intéressés hors de la Serbie. »

* Les originaires des territoires cédés, qui sont do-
* miciliés à l'étranger, auront le même délai pour opter
* en faveur de la nationalité serbe. Ils devront remettre,
* à cet effet, aux Chancelleries des Consulats Ottomans,
* une déclaration écrite qui sera enregistrée aux Con-
* sulats Serbes. »

* Il est bien entendu que ces individus, une fois de-
* venus serbes, ne pourront plus retourner en Turquie. »

* L'option sera individuelle. »

* En ce qui concerne les enfants mineurs, le délai
* d'option commencera à courir à partir de la date où
* ils auront atteint l'âge de la majorité. »

* Les personnes qui, par suite de l'exercice de leur
* droit d'option, seront astreintes au transfert de leur
* domicile, auront le droit de faire passer en franchise
* des droits de sortie, leurs biens meubles. Quant à
* leurs biens immeubles de toutes catégories, elles au-
* ront le droit de les conserver et de les faire adminis-
* trer par des tiers. »

* Pendant ledit délai d'option, les musulmans des
* territoires cédés ne seront pas astreints au service
* militaire, ni ne payeront aucune taxe militaire. »

La Lettre adressée par Son Excellence Réchid Bey
à Monsieur Dragomir Stéphanovitch en date du 1/14
mars 1914 est ainsi conçue :

* *Excellence*

* J'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence, au
* nom du Gouvernement Impérial Ottoman, que si, parmi

“ les originaires chrétiens des territoires cédés, domiciliés en Turquie, il s'en trouvait qui voudraient abandonner la nationalité ottomane en faveur de la nationalité serbe, la Sublime Porte est disposée à leur accorder à cet effet toutes les facilités compatibles avec les lois et les règlements en vigueur en cette matière. ”

De l'Article 4 et de la Lettre susmentionnés résultent les règles et principes suivants :

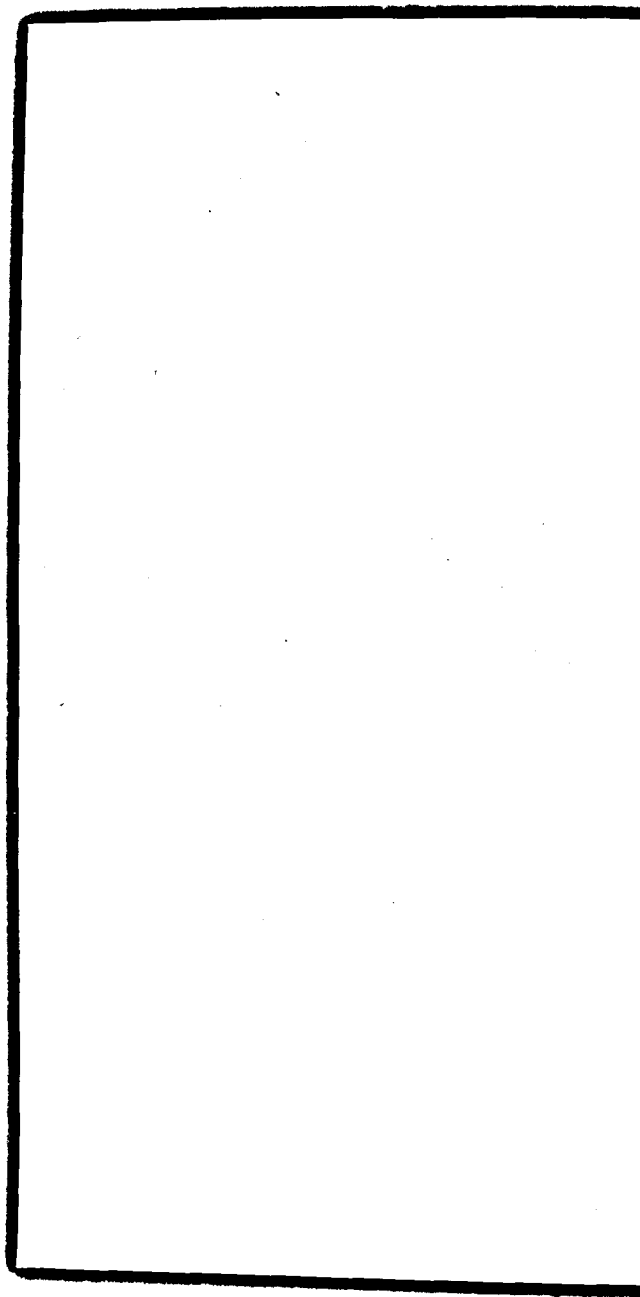
1° Toutes les personnes domiciliées dans les territoires cédés à la Serbie, le 1/14 Mars 1914, acquièrent, par le fait de la cession desdits territoires, la nationalité serbe.

2° Toutes personnes, originaires de ces territoires, domiciliées dans l'Empire Ottoman, à l'étranger ou même dans les possessions de l'ancienne Serbie, à la date précitée du 1/14 mars 1914 restent ottomanes; il en est de même de toutes les personnes domiciliées dans ces mêmes territoires, qui auraient transféré leur domicile dans l'Empire Ottoman ou à l'étranger ou même dans l'ancienne Serbie avant la date précitée du 1/14 Mars 1914.

3° Il faut entendre par personnes domiciliées, sub N° 1, celles qui, à cette date du 1/14 Mars 1914, habitaient à demeure les territoires cédés avec leurs familles.

4° Cependant la nationalité serbe ne s'impose pas à elles; elles peuvent opter pour la nationalité ottomane pendant trois ans, c'est-à-dire du 14 Mars 1914 (1^{er} Mars 1330) au 28 Février/13 Mars 1917 (28 Février 1333).

5° Cette option se fera dans les territoires cédés, par une déclaration écrite à l'Autorité Serbe locale et par un enregistrement à la Chancellerie du Consulat Ottoman le plus proche.



INSTRUCTIONS

A U X

CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

AU SUJET DE LA NATIONALITÉ, D'APRÈS LE TRAITÉ
TURCO-SERBE DE CONSTANTINOPLE.

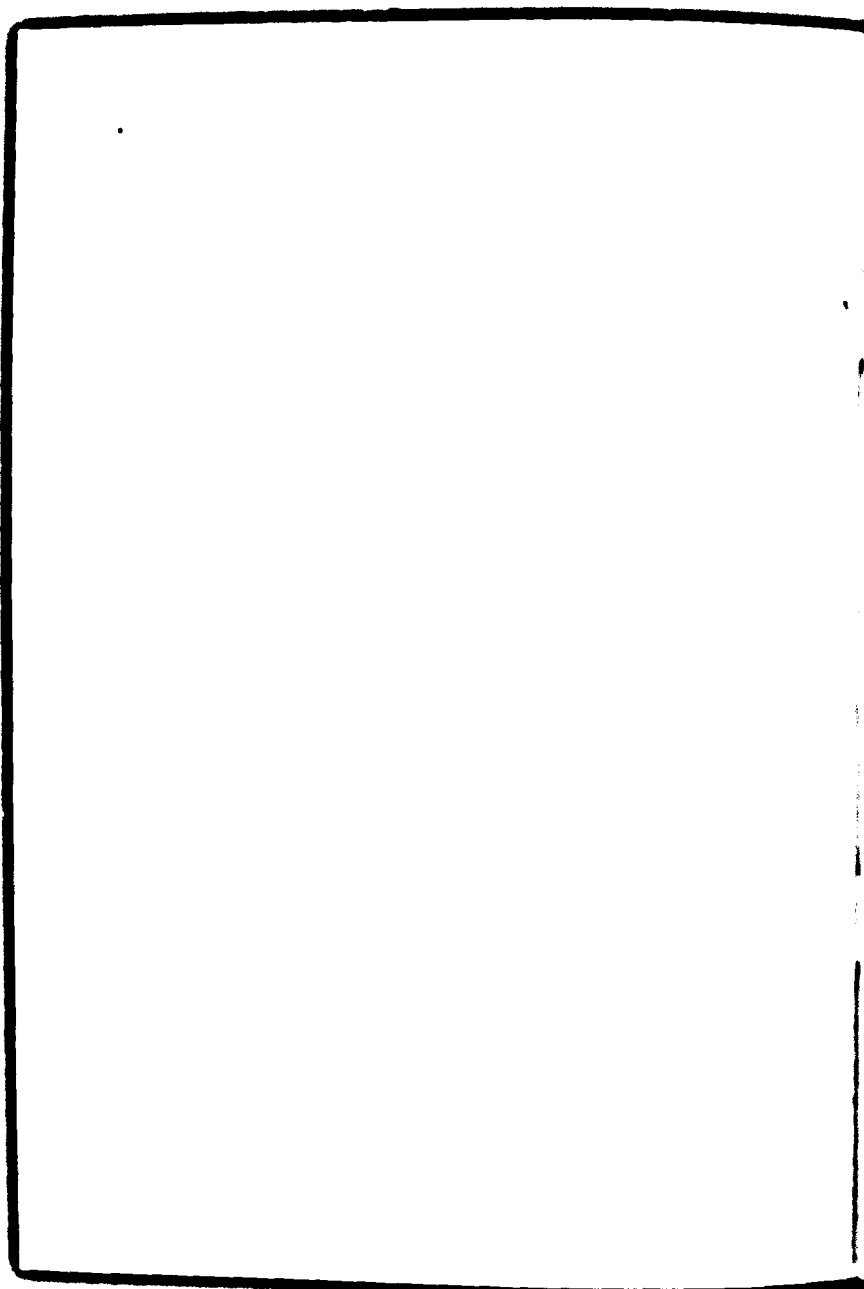
La question de nationalité a été réglée par l'Article 4 du Traité Turco-Serbe de Constantinople du 1/14 Mars 1914 et par la Lettre adressée à Constantinople, le 1/14 Mars 1914, par Son Excellence RÉCHID BEY, Plénipotentiaire du Gouvernement Impérial Ottoman, à Son Excellence Monsieur DRAGOMIR L. STÉPHANOVITCH, Plénipotentiaire du Gouvernement Royal de Serbie, laquelle Lettre constitue une Annexe du Traité susmentionné.

L'article 4 est ainsi conçu :

“ Les individus domiciliés dans les territoires cédés à la Serbie, deviendront sujets serbes. ”

“ Ils auront la faculté d'opter pour la nationalité ottomane moyennant une déclaration écrite à l'Autorité Serbe compétente dans l'espace de trois ans à partir de la signature du présent Traité, déclaration qui sera enregistrée aux Consulats Impériaux Ottomans. ”

“ Cette déclaration sera remise à l'étranger aux Chan-



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

CONFIDENTIEL

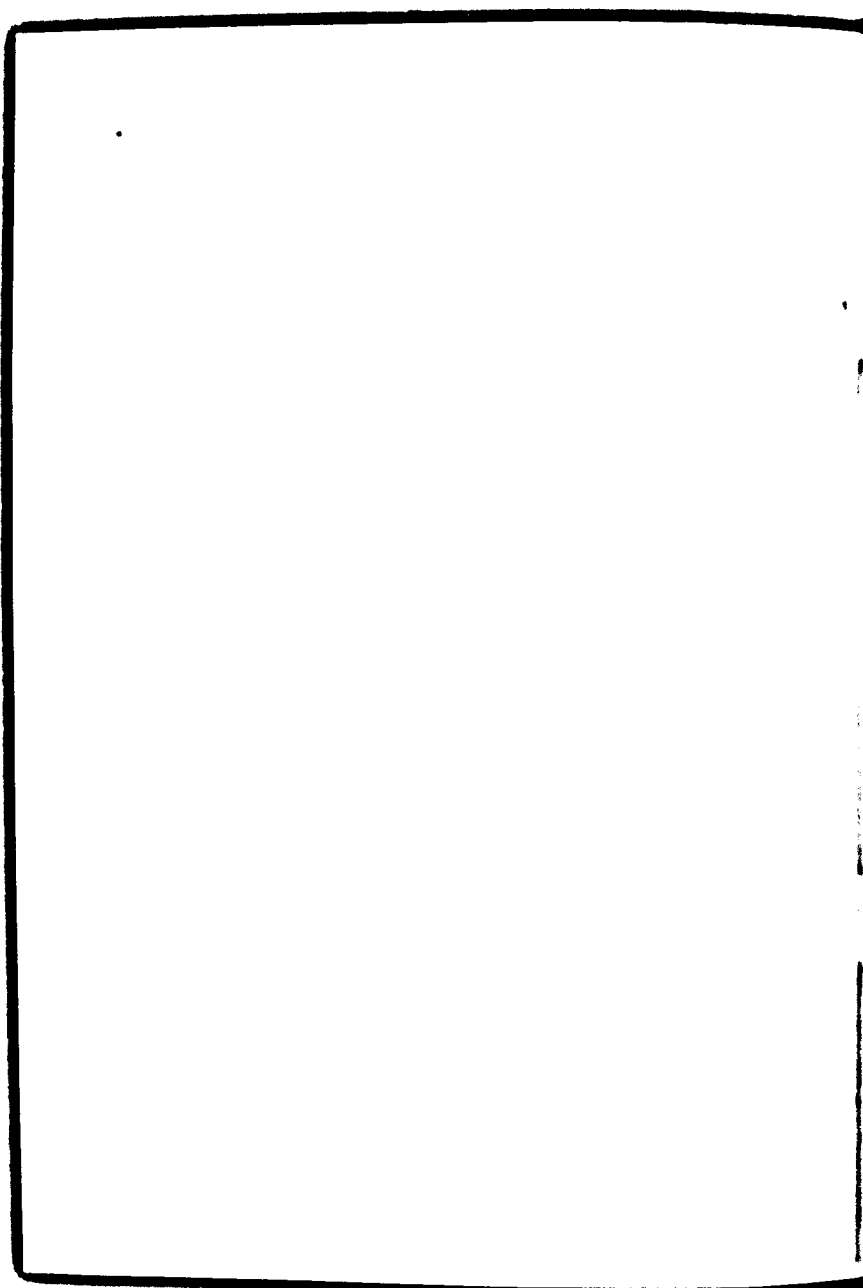
INSTRUCTIONS

AUX

CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

Au sujet de la nationalité, d'après le Traité
Turco-Serbe de Constantinople.

CONSTANTINOPLE
Imprimerie Osmanié.
—
1914



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

CONFIDENTIEL.

INSTRUCTIONS

AUX

CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

Au sujet de la nationalité, d'après le Traité
Turco-Serbe de Constantinople.

CONSTANTINOPLE
Imprimerie Osmanié.

1914

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

CONFIDENTIAL

INSTRUCTIONS

AUX

CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

Au sujet de la nationalité, d'après le Traité
Turco-Serbe de Constantinople.

CONSTANTINOPLE

IMPRIMERIE IMPÉRIALE OTTOMANE.

1914

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

INDÉPENDANT

INSTRUCTIONS

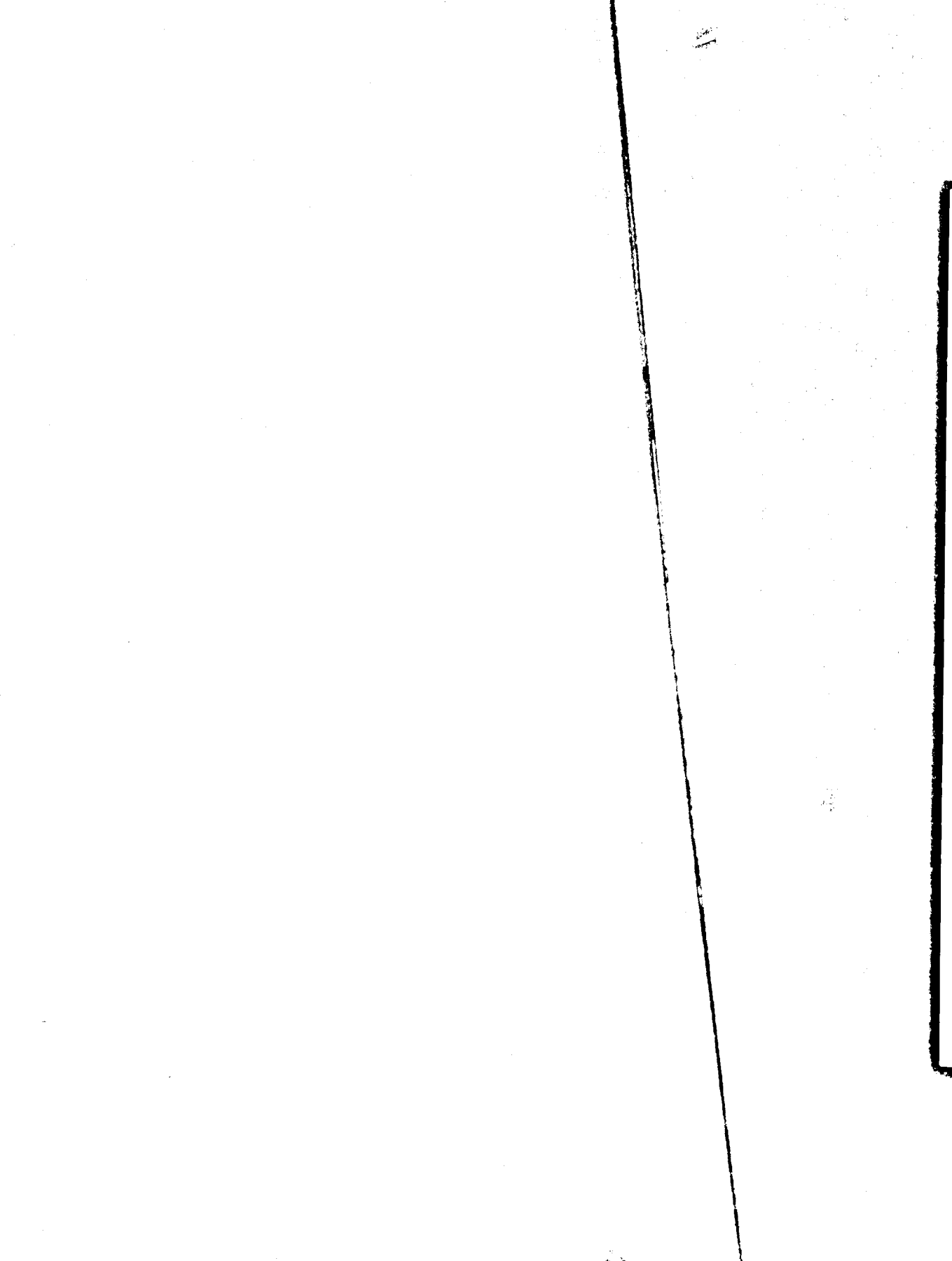
AUX

CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

sur le sujet de la nationalité, d'après le Traité
Turco-Serbe de Constantinople.

CONSTANTINOPLE
Imprimerie Osmoise

1878



MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

CONFIDENTIEL

INSTRUCTIONS

A U X

CONSULATS IMPÉRIAUX OTTOMANS

Au sujet de la nationalité, d'après le Traité
Turco-Serbe de Constantinople.

CONSTANTINOPLE
Imprimerie Osmanié.

1914